



INTERNATIONAL STANDARD ISO 921-1972/ Addendum 2
NORME INTERNATIONALE ISO 921-1972/ Additif 2
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ ИСО 921-1972/ Дополнение 2

Published / Publié / Опубликовано 1984-10-01

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Nuclear energy glossary

ADDENDUM 2

Vocabulaire de l'énergie nucléaire

ADDITIF 2

Словарь по ядерной энергии

ДОПОЛНЕНИЕ 2

Addendum 2 to International Standard ISO 921-1972 was developed by Technical Committee ISO/TC 85, *Nuclear energy*.

L'Additif 2 à la Norme internationale ISO 921-1972 a été élaboré par le comité technique ISO/TC 85, *Énergie nucléaire*.

Дополнение 2 к Международному Стандарту ИСО 921-1972 было разработано Техническим Комитетом ИСО/ТК 85, *Ядерная энергия*.

UDC/CDU/УДК 621.039 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 921-1972/Add.2-1984 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 921-1972/Доп.2-1984 (А/Ф/Р)

Descriptors : nuclear energy, vocabulary. / Descripteurs : énergie nucléaire, vocabulaire. / Дескрипторы : ядерная энергия, словари.

© International Organization for Standardization, 1984 •

Printed in Switzerland

Price based on 56 pages/Prix basé sur 56 pages/Цена рассчитана на 56 стр.

**Nuclear energy
glossary
ADDENDUM 2**

**Vocabulaire de l'énergie
nucléaire
ADDITIF 2**

**Словарь по ядерной
энергии
ДОПОЛНЕНИЕ 2**

927 absorber element

A reactor component containing *neutron absorbers* and intended to influence the excess *reactivity* or the reactivity distribution.

élément absorbant

Composant de réacteur contenant des *absorbeurs de neutrons* et destiné à influencer l'excédent de *réactivité* ou la distribution de la réactivité.

поглощающий элемент

Компонент реактора, содержащий *поглотители нейтронов* и предназначенный для воздействия на избыток *реактивности* или на распределение реактивности.

928 accelerator, circular

An *accelerator* in which the energy of charged particles is increased by successive increments due to the repeated passage of particles in the same accelerating device.

accélérateur circulaire

Accélérateur dans lequel l'énergie de particules chargées augmente par des accroissements successifs provoqués par le passage répété des particules dans le même dispositif d'accélération.

циклический ускоритель

Ускоритель, в котором энергия заряженных частиц увеличивается с помощью последовательных добавлений энергии частиц через ускорительное устройство.

929 accelerator, colliding beam

An *accelerator* composed of two synchrotrons or of one *synchrotron* and its storage ring in which the two corresponding beams are made to encounter, these beams being directed so as to produce the most effective collisions.

accélérateur de collisions; accélérateur à recoupement de faisceaux

Accélérateur composé de deux *synchrotrons* ou d'un *synchrotron* et de son anneau de stockage, dans lequel on fait se rencontrer les deux faisceaux correspondants, ces faisceaux étant dirigés de façon à produire les collisions les plus efficaces.

ускоритель со встречными пучками

Ускоритель, состоящий из двух *синхротронов* или из одного *синхротрона* и его накопительного кольца, в котором встречаются два соответствующих пучка; эти пучки управляются таким образом, чтобы вызвать наиболее эффективные столкновения в местах их встреч.

930 accelerator, cyclic

An *accelerator* in which energy is supplied to the charged particles through repeated accelerations imparted by electromagnetic fields. Cyclic accelerators may be linear or circular. (See *betatron, cyclotron, synchrocyclotron, synchrotron*.)

accélérateur cyclique

Accélérateur dans lequel l'énergie est délivrée aux particules chargées par le biais d'accélération répétées provoquées par des champs électromagnétiques. Les accélérateurs cycliques peuvent être linéaires ou circulaires. (Voir *bétatron, cyclotron, synchrocyclotron, synchrotron*.)

импульсный ускоритель

(См. термин 928.)

NOTE : En français, l'expression «accélérateurs cycliques» est réservée aux *accélérateurs circulaires*.

931 accelerator, electrostatic

An *accelerator* using the electric field strength due to a constant potential difference obtained by the transport of electric charges and their accumulation on an insulated electrode.

accélérateur électrostatique

Accélérateur utilisant la force électrique due à une différence de potentiel continue obtenue par le transport de charges électriques et leur accumulation sur une électrode isolée.

электростатический ускоритель

Ускоритель, использующий разность потенциалов, полученных с помощью переноса и накопления электрических зарядов на изолированном электроде.

932 accelerator, linear

An *accelerator* in which charged particles are accelerated along a straight line by a high-frequency electric field created inside a wave guide or between a number of aligned cavities.

accélérateur linéaire

Accélérateur dans lequel des particules chargées sont accélérées suivant une ligne droite par un champ électrique de haute fréquence développé à l'intérieur d'un guide d'ondes ou de plusieurs cavités alignées.

линейный ускоритель

Ускоритель, в котором заряженные частицы ускоряются по прямой линии электрическим полем высокой частоты, находящимся внутри волновода или в нескольких прямолинейных полостях.

933 accidental loss (safeguards)

The inadvertent and irrecoverable loss of *nuclear material* in an accident.

perte accidentelle (garanties)

Perte fortuite et irrémédiable de *matière nucléaire* dans un accident.

аварийная потеря (гарантии)

Непредвиденная и безвозвратная потеря *ядерного материала* в результате аварии.

934 accountancy by difference (safeguards)

A procedure of drawing the *material balance* not by directly determining the quantity of *nuclear material* in a specific area, but by calculating it from the difference between incoming and outgoing material.

comptabilisation par différence (garanties)

Méthode d'établissement du *bilan matières* consistant à déterminer la quantité de *matière nucléaire* dans une zone donnée non pas directement mais à partir du calcul de la différence entre les matières qui entrent et celles qui sortent.

разностной подсчет (гарантии)

Метод составления *баланса материалов*, заключающийся не в непосредственном определении количества *ядерного материала* в заданной зоне, а в подсчете разницы поступающих и исходящих материалов.

935 activator

Substance added to increase the ability of a scintillating crystal to emit luminescent radiation when added in small amounts; may also refer to a structural defect with the same effect.

activateur

Substance qui augmente la capacité d'un cristal scintillant d'émettre un rayonnement luminescent lorsqu'elle est ajoutée en petite quantité. Ce terme peut également se rapporter à un défaut de structure ayant le même effet.

активатор

Вещество, которое увеличивает способность сцинтиллирующего кристалла излучать люминесцентное излучение, когда оно добавляется в небольших количествах. Этот термин может также относиться к дефекту в структуре, имеющему тот же эффект.

936 active length

The length of that part of a *fuel rod, fuel assembly* or *reactor core* that contains *fissile material*.

longueur active

Longueur de la partie d'une *barre de combustible, d'un assemblage combustible* ou d'un *cœur de réacteur* qui contient de la *matière fissile*.

активная длина

Длина части *топливного стержня, топливной сборки* или активной зоны реактора, содержащей *делящийся материал*.

937 adjustment (safeguards)

The entry into *material balance reports* that take into account *shipper-receiver differences* and *material unaccounted for*.

ajustement (garanties)

Ecriture comptable dans les *rapports* sur le *bilan matières* prenant en compte les *écarts expéditeur-destinataire* et les *différences d'inventaire*.

выверка (гарантии)

Расчет в отчетах по *балансу материалов* с учетом *отклонений „отправитель-получатель“* и *инвентарных разниц*.

NOTE — Adjustments will not be necessary in cases in which, under Annex II of Regulation No. 3227/76 of the Commission of the European Communities, shipper-receiver differences and, as differences in new measurements, material unaccounted for are treated as inventory changes.

NOTE — Les ajustements ne sont pas nécessaires dans les cas où, suivant l'annexe II du Règlement n° 3227/76 de la Commission des communautés européennes, les écarts expéditeur-destinataire et, comme différences dans de nouvelles mesures, les différences d'inventaire sont traités comme des variations de stock.

938 annealing (radiation damage)

An operation of heating and cooling under controlled conditions a solid

recuit (dommages dus au rayonnement)

Cycle contrôlé de chauffage et de refroidissement d'un matériau solide, par

радиационный отжиг (эффект, вызванный облучением)

Контролируемый цикл нагрева и охлаждения твердого материала, например,

material, for example the graphite *moderator* of a *nuclear reactor*, carried out to relieve the stresses stored in this material due to *radiation*.

939 audit (safeguards)

The mathematical examination of the material accounts and balances on the basis of vouchers.

940 axial peaking factor

The ratio of the maximum local *power density* to the average power density in the axial direction. The power can be taken as *surface power density* or *linear power density* in a *fuel channel* or averaged radially over the reactor. (See *flux peaking factor*.)

941 background

Signals of origin other than the *radiation* to be detected; it may refer to :

- a) signals caused by radiations from sources inside or outside the detector other than those of interest in the measurements;
- b) signals resulting from the shortcomings of the electronic circuits of the detecting system and their power supplies.

942 back-scatter; back-scattering

For a single *scattering* event, the scattering of a particle by a material through angles greater than 90° with respect to the initial direction. More generally, it is the reflection by material contained in a given volume as a result of single or multiple scattering.

943 banked rods

Group of *control rods* placed at the same height and operated all together.

944 batch (safeguards)

A portion of *nuclear material* handled as a unit for accounting purposes at a *key measurement point* and for which the composition and quantity is defined by

exemple le graphite constituant le *modérateur* d'un *réacteur nucléaire*, appliqué pour dissiper les contraintes accumulées sous l'effet du *rayonnement*.

vérification comptable (garanties)

Examen mathématique des comptes et bilans matières d'après les documents justificatifs.

facteur de forme axial

Rapport de la *puissance volumique* locale maximale à la puissance volumique moyenne dans la direction axiale. La puissance peut être prise comme *puissance surfacique* ou *puissance linéique* dans un *canal de combustible* ou comme la moyenne radiale sur l'ensemble du réacteur. (Voir *facteur de forme de flux*.)

bruit de fond

Signaux d'origine autre que les *rayonnements* à détecter; on peut distinguer :

- a) des signaux provoqués par des rayonnements provenant de sources intérieures ou extérieures au détecteur et autres que celles visées pour les mesures;
- b) des signaux dus à des défauts des circuits électroniques du système de détection et de leur alimentation électrique.

rétrodiffusion

Dans le cas de *diffusion* simple, diffusion d'une particule par une matière, le sens de la diffusion faisant un angle de plus de 90° avec le sens initial. Plus généralement, réflexion par une matière contenue dans un volume donné qui résulte d'une diffusion simple ou multiple.

barres en rideau

Groupe de *barres de commande* d'un *réacteur* placées à la même hauteur et manœuvrées toutes ensembles.

lot (garanties)

Portion de *matières nucléaires* traitées comme une unité à des fins de comptabilité en un *point de mesure principal* et dont la composition et la quantité sont définies par

графита, составляющего *замедлитель ядерного реактора*, используемый для устранения напряжений, возникающих под воздействием *излучения*.

расчетная проверка (гарантии)

Математическое изучение счетов и балансов по материалам в соответствии с документами.

структурный осевой фактор

Отношение максимальной локальной *плотности энерговыделения* к средней объемной мощности в осевом направлении. Мощность может рассматриваться как *поверхностная мощность* или *линейная мощность* в *топливном канале* или как средняя радиальная в реакторе. (См. *структурный фактор потока*.)

фоновый шум

Сигналы другого происхождения, чем обнаруживаемые *излучения*; различают :

- a) сигналы, вызываемые излучением внутренних или внешних источников детектора и другие сигналы, обнаруживаемые при измерениях;
- b) сигналы, вызванные дефектами в системе электронных схем обнаружения и их электропитания.

обратное рассеяние

Рассеяние частиц или *излучение* материала; угол рассеяния более 90° по отношению к первоначальному направлению.

стержневая система регулирования

Группа *регулирующих стержней*, расположенных на одной высоте и управляемых вместе.

партия (гарантии)

Порция *ядерных материалов*, обработанных поединично в целях отсчета в одной *главной точке измерения*, и состав и количество которых определяют

a single set of specifications or measurements.

NOTE — The *nuclear material* may be in bulk form or contained in a number of separate items.

945 batch data (safeguards)

For *nuclear material* contained in a batch, the total mass of the compound, the total mass of the elements of nuclear material, and the isotopic composition of the *fissile* elements, where appropriate.

946 becquerel (Bq)

The special name for second to the power minus one, to be used as the SI unit of *activity*

$$1 \text{ Bq} = 1 \text{ s}^{-1}$$

947 beginning inventory

The quantity of materials on hand at the beginning of a specific time period.

948 betatron; induction accelerator

An *electron accelerator* in which *electrons* are maintained in a circular orbit by a variable magnetic field normal to the trajectory plane. The increasing *flux* of the magnetic field through the orbit accelerates the electrons.

949 binding fraction

The quotient of the relative *mass defect* of a *nuclide* and its mass number.

950 blowdown system

For *boiling water reactors*, a system to relieve pressure in the *reactor vessel* by blowing steam from the reactor vessel to the *dry-well* and/or *wet-well*.

951 boiling transition

Sharp reduction in the removal of the heat produced in a *fuel assembly* as a result of a local modification in the mode of *coolant* boiling.

un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures.

NOTE — Les *matières nucléaires* peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles séparés.

données concernant un lot (garanties)

Pour les *matières nucléaires* contenues dans un lot, masse totale du composé, masse totale de chaque élément de matières nucléaires et, s'il y a lieu, composition isotopique des éléments *fissiles*.

becquerel (Bq)

Nom spécial de la seconde à la puissance moins un, à utiliser comme unité SI d'*activité*

$$1 \text{ Bq} = 1 \text{ s}^{-1}$$

stock initial

Quantité de matières disponibles au début d'une période de temps déterminée.

bêatron; accélérateur à induction

Accélérateur d'électrons dans lequel les *électrons* sont maintenus sur une orbite circulaire par un champ magnétique variable normal au plan des trajectoires. L'augmentation du *flux* du champ magnétique à travers l'orbite accélère les électrons.

coefficient de liaison

Quotient du *défaut de masse* relatif d'un *nucléide* par son nombre de masse.

système de détente

Pour les *réacteurs à eau bouillante*, système destiné à réduire la pression dans la *cuve du réacteur* par expulsion de vapeur de la cuve vers le *volume d'expansion* et/ou le *volume de condensation*.

transition d'ébullition

Brusque réduction de l'évacuation de la chaleur dégagée par un *assemblage combustible* due à une modification locale du type d'ébullition du *fluide de refroidissement*.

ся единой совокупностью характеристик или измерений.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Ядерные материалы* могут храниться навалом или содержаться в определенном количестве отдельных изделий.

данные на партию (гарантии)

Для *ядерных материалов*, содержащихся в партии: общая масса, масса каждого элемента из ядерного материала и, если имеется, изотопный состав *делящихся* материалов.

беккерель (Bq)

Специальное наименование секунды на степени минус один, применяемое как единица *активности*

$$1 \text{ Bq} = 1 \text{ s}^{-1}$$

первоначальный запас

Наличие материалов в начале определенного периода времени.

бетатрон; индукционный ускоритель

Ускоритель электронов, в котором электроны поддерживаются на круговой орбите с помощью изменяющегося магнитного поля перпендикулярного плоскости траекторий. Увеличение *потока* магнитного поля через орбиту ускоряет электроны.

коэффициент соединения

Частное относительного *дефекта массы нуклида* и его массового числа.

система разряжения

Для *реакторов с кипящей водой* — система, предназначенная для уменьшения давления в корпусе реактора удалением пара из корпуса к *объему расширения* и/или к *объему конденсации*.

кризис кипения

Резкое сокращение отвода тепла, высвобождаемого *топливной сборкой*, вызванное локальным изменением кипения *теплоносителя*.

952 book inventory (safeguards)

For a *material balance area*, the algebraic sum of the result of the last *physical inventory* taken in the respective *material balance area* and all *inventory changes* that have occurred since that *physical inventory* was taken.

953 book inventory, adjusted ending (safeguards)

The ending book inventory in which the *shipper-receiver difference* has been taken into account.

NOTE — Under Annex II of Regulation No. 3227/76 of the Commission of the European Communities and in accordance with IAEA practice, *shipper-receiver differences* may be reported like inventory changes with the effect that the ending book inventory is identical with the *adjusted ending book inventory*.

954 boron control

Control of a *nuclear reactor*, for example a pressurized water reactor, by means of variable quantities of the *neutron absorber* boron dissolved in the *moderator* or *reactor coolant*.

955 boron equivalent

Assumed boron content which would lead to an absorption of neutrons equal to that of a given impurity of a reactor material, particularly *fuel*.

956 boron glass rod

Control rod of glass containing the *neutron absorber* boron; it can serve as a *burnable absorber*.

957 boron injection

The addition of boron solution to the *reactor coolant* in order to reduce *reactivity* during normal operation or for *emergency shutdown* purposes.

958 boron plate

Neutron absorber in the form of a steel sheet containing boron; it may function as a *burnable absorber*.

stock comptable (garanties)

Pour une *zone de bilan matières*, somme algébrique du résultat du dernier *stock physique* effectué dans cette zone et de toutes les *variations de stock* qui se sont produites depuis que ce stock physique a été déterminé.

stock comptable final ajusté (garanties)

Stock comptable final dans lequel il a été tenu compte des *écarts expéditeur-destinataire*.

NOTE — Suivant l'annexe II du Règlement n° 3227/76 de la Commission des communautés européennes et en accord avec la pratique AIEA, les écarts expéditeur-destinataire peuvent être enregistrés comme des *variations de stock*, d'où il résulte que le stock comptable final est identique au *stock comptable final ajusté*.

commande par le bore

Commande d'un *réacteur nucléaire*, par exemple un réacteur à eau sous pression, au moyen de quantités variables d'*absorbeur de neutrons* constitué par du bore dissous dans le *modérateur* ou dans le *fluide (air) de refroidissement d'un réacteur*.

équivalent en bore

Teneur supposée de bore qui entraînerait une absorption de neutrons égale à celle d'une impureté donnée d'un matériau de réacteur, notamment du *combustible*.

barre à bore vitrifié

Barre de commande constituée de verre contenant du bore comme *absorbeur de neutrons*; elle peut servir d'*absorbeur consommable*.

injection de bore

Addition d'une solution de bore au *fluide de refroidissement* d'un *réacteur* en vue de réduire rapidement la *réactivité* pendant le fonctionnement normal ou pour un *arrêt d'urgence*.

plaque de bore

Absorbeur de neutrons ayant la forme d'une plaque d'acier contenant du bore; elle peut agir comme un *absorbeur consommable*.

расчетный запас (гарантии)

Для зоны баланса материалов — алгебраическая сумма результата последнего *физического наличия* для этой зоны, и всяких *изменений наличия*, происшедших после этой физической инвентаризации.

окончательно выверенный расчетный запас (гарантии)

Окончательный расчетный запас, в котором учтены *отклонения „отправитель-получатель“*.

ПРИМЕЧАНИЕ — В соответствии с приложением II Регламента N° 3227/76 Комиссии европейского сообщества и согласно практике МАГАТЭ, отклонения „отправитель-получатель“ могут быть зарегистрированы как *изменения наличия*, вследствие чего окончательный расчетный запас идентичен *окончательно выверенному расчетному запасу*.

управление бором

Управление *ядерным реактором*, например, реактором с водой под давлением, с помощью переменных количеств *поглотителей нейтронов*, состоящих из бора, растворенного в *замедлителе* или в *теплоносителе*.

эквивалент бора

Предполагаемое количество бора, которое бы вызвало поглощение нейтронов, равное количеству примесей реакторного материала, в частности, *топлива*.

стержень с остеклованным бором

Регулирующий стержень, состоящий из стекла с содержанием бора в качестве поглотителя нейтронов; этот стержень может служить и в качестве *поглотителя*.

инжекция бора

Добавка раствора бора в *теплоноситель реактора* с целью быстрого уменьшения *реактивности* во время нормального режима работы или в случае *срочной остановки*.

борная доска

Поглотитель нейтронов в форме стальной доски, содержащей бор; может служить в качестве обычного *поглотителя*.

959 bottom flooding

Injection of *coolant* from the bottom of a *reactor core* in the event of a *loss-of-coolant accident*.

noyage par le bas

Injection de *fluide de refroidissement* par la base du *cœur d'un réacteur* dans le cas d'un *accident de perte de fluide de refroidissement*.

срочная инъекция

Инъекция *теплоносителя* в основание *активной зоны реактора* в случае *аварии, вызванной потерей теплоносителя*.

960 bottom tie plate

Base plate at the bottom of a *fuel bundle* to which are usually attached a few of the *fuel rods* that act as *tie rods* and upon which the other fuel rods rest. (See also *top tie plate*.)

plaque-support inférieure

Plaque servant de support à base d'un *faisceau de combustible* sur laquelle sont habituellement fixées quelques-unes des *barres de combustible* agissant comme *barres de liaison* et sur laquelle s'appuient les autres barres de combustible. (Voir terme 1258.)

нижняя поддерживающая плита

Плита, служащая опорой для основания топливного пучка, на который обычно крепятся некоторые из *топливных стержней*, играющие роль *соединительных стержней* и на которой держатся другие топливные стержни.

961 breeder assembly

A grouping of *breeder elements* that is not taken apart during the *charging* and discharging of a *reactor*.

assemblage fertile

Groupe d'*éléments fertiles* restant solidaire pendant le *chargement* et le *déchargement* d'un *réacteur*.

воспроизводящая сборка

Группа *воспроизводящих элементов*, остающихся неизменными во время *загрузки* и *разгрузки реактора*.

962 breeder element

The smallest structurally discrete part of a *breeder reactor* that has *fertile material* as its principal constituent.

élément fertile

Composant le plus petit d'un *réacteur sur-régénérateur* dont le constituant principal est de la *matière fertile*.

воспроизводящий элемент

Наименьший компонент *реактора* на быстрых нейтронах, основной целью которого является наработка *воспроизводящего материала*.

963 bulk boiling

Boiling when the mean temperature over the *coolant channel* area is near the boiling point.

pleine ébullition

Ébullition lorsque la température moyenne dans le *canal de refroidissement* est voisine du point d'ébullition.

объемное кипение

Кипение, во время которого средняя температура в *охлаждающем канале* близка к точке кипения.

964 bundle power

The power generated by the *fuel bundle* in a specific *fuel channel*.

puissance de canal

Puissance fournie par le *faisceau de combustible* d'un *canal de combustible* déterminé.

мощность канала

Мощность, высвобождаемая *топливным пучком* данного *топливного канала*.

965 burnable absorber

Neutron absorber in a *reactor* that is consumed by *neutron absorption* in the course of the operation. In this way the decrease in *reactivity*, due to *fuel burnup*, is partly compensated.

absorbeur consommable

Absorbeur de neutrons qui, dans un *réacteur*, est consommé par *absorption de neutrons* au cours du fonctionnement. La baisse de *réactivité* due à la *combustion nucléaire* est de cette façon en partie compensée.

поглотитель

Поглотитель нейтронов в *реакторе*, который поглощает нейтроны во время его функционирования. Понижение *реактивности*, вызываемое ядерным *выгоранием*, представляет, таким образом, компенсирующую часть.

966 burnout detector

Safety device used in test loops to indicate the onset of a *critical heat flux*.

détecteur de brûlage

Dispositif de sécurité utilisé dans les boucles expérimentales pour signaler l'apparition du *flux de caléfaction*.

датчик загорания

Устройство безопасности, используемое в экспериментальных петлях для сигнализации появления *критического теплового потока*.

967 burnup life, neutron detector

An estimated *fluence* of *neutrons* of a given energy distribution beyond which

fluence de combustion d'un détecteur de neutrons

Fluence estimée de *neutrons* d'une distribution énergétique donnée au delà de

флюенс выгорания детектора нейтронов

Поток нейтронов для данного энергетического распределения, над которым

the sensitive material of a *neutron detector* will be consumed to such an extent that it no longer serves its purpose.

laquelle la matière sensible d'un *détecteur de neutrons* est consommée dans une mesure telle qu'il ne remplit plus sa fonction.

материал, чувствительный к *детектору нейтронов*, поглощается в таком объеме, что не может выполнять своей функции.

968 campaign

A series of operations in which material of the same origin or for the same purpose is processed in a *fabrication plant* or *reprocessing plant*.

campagne

Une suite d'opérations pendant lesquelles des matériaux de la même origine ou de même destination sont traités dans une *usine de fabrication* ou une *usine de retraitement*.

кампания

Ряд операций, во время которых материалы того же свойства или того же назначения обрабатываются на заводе-изготовителе или на *перерабатывающем заводе*.

969 cathode rays

High-speed *electrons* emitted by a cathode and *accelerated* in an electric field.

rayons cathodiques

Electrons très rapides émis par une cathode et *accéléérés* dans un champ électrique.

Термин в русском языке отсутствует.

970 channel voidage

Accident due to boiling *superheat* of the *coolant* or to the interaction between coolant and *nuclear fuel* resulting in expulsion of most of the liquid phase from the *fuel channel*.

assèchement d'un canal

Accident dû à la *surchauffe* du *fluide de refroidissement* ou à l'interaction entre le fluide de refroidissement et le *combustible nucléaire* avec pour résultat l'expulsion du *canal de combustible* de la plus grande partie de la phase liquide. Cet accident est particulier aux *réacteurs rapides refroidis par métal liquide*.

высушивание канала

Авария, вызванная *перегревом теплоносителя* или взаимодействием теплоносителя и *ядерного топлива*, в результате чего из *топливного канала* удаляется наибольшая часть жидкой фазы (теплоносителя). Такой вид аварии характерен для *быстрых реакторов*, охлаждаемых жидким металлом.

This accident is peculiar to *liquid-metal-cooled fast reactors*.

971 chemical protector

A chemical product which, when added to a chemical or biological system, reduces a particular effect of the *irradiation* to which this system is submitted.

radioprotecteur

Produit chimique qui, ajouté à un système chimique ou biologique, réduit un effet particulier de l'*irradiation* à laquelle ce système est soumis.

радиозащитное вещество

Химический продукт, добавляемый в химическую или биологическую систему и уменьшающий влияние *облучения*.

972 circumferential ridging

Deformation of *ceramic fuel* pellets due to strong temperature gradients in the *fuel*; bulge formation at the ends of a fuel *pellet* may cause "bamboo ridges" on the *cladding*.

effet bambou

Déformation des pastilles de *combustible céramique* due à de forts gradients de température dans le *combustible*. L'apparition de renflements aux extrémités d'une *pastille de combustible* peut provoquer des bourrelets dans la *gaine* comme sur une tige de bambou.

„бамбуковый“ эффект

Деформация таблеток *керамического топлива*, вызванная большими температурными градиентами в *топливе*. Появление распухания на оконечностях таблеток может вызвать на *оболочке* топлива образование венчиков, подобно бамбуковому стволу.

973 clean out

The transfer of *nuclear material* from parts of a plant that are inaccessible for measurements to parts where samples and measurements can be taken.

transfert de matières nucléaires

Transfert de *matières nucléaires* de zones d'une usine inaccessibles aux mesures à des zones où des échantillonnages et des mesures peuvent être faits.

очистка

Перенос *ядерных материалов* из заводских зон, недоступных для измерений в зоны, где могут быть выполнены взятие проб или измерения.

974 closing inventory

(See *ending inventory*.)

stock final

(Voir terme 1041.)

окончательная проверка (гарантии)

(См. термин 1041.)

975 cluster control rod

Control element consisting of a number of *absorber rods* mechanically connected at one end.

grappe de commande

Élément de commande constitué d'un certain nombre de *barres absorbantes* assemblées mécaniquement à une extrémité.

сборка управления

Регулирующий элемент, состоящий из определенного механически собранного количества *поглощающих стержней*.

976 coarse control rod

Rod-shaped *coarse control element*.

barre de réglage grossier

Élément de réglage grossier en forme de barre.

большой регулирующий стержень

Большой *регулирующий элемент* в форме стержня.

977 cold shutdown

A shutdown condition in which a *nuclear reactor* is maintained at a temperature considerably below the operating temperature. (See also *hot standby*.)

arrêt froid

Etat d'arrêt dans lequel un *réacteur nucléaire* est maintenu à une température très inférieure à la température de fonctionnement. (Voir également *arrêt chaud*.)

холодная остановка

Состояние *реактора*, во время которого в нем поддерживается температура намного ниже рабочей температуры. (См. также термин *горячая остановка*.)

978 collective dose

For a given population, the product of the *absorbed dose* per individual in that population and the number of individuals therein. The organ for which the dose is assessed should be specified. (See also *dose commitment*.) The unit of collective dose is man-gray.

dose absorbée collective

Pour une population donnée, produit de la *dose absorbée* par individu par le nombre d'individus de cette population. Il faut aussi spécifier l'organe pour lequel la dose est déterminée. (Voir également *engagement de dose absorbée*.) L'unité de dose absorbée collective est l'homme-gray.

коллективная доза

Для данного населения — произведение дозы, поглощенной одним индивидуумом на число индивидуумов этого населения. Орган, для которого определяется эта доза, подлежит уточнению. (См. также термин *поглощенная доза*.) Единицей коллективной дозы является человек-грэй.

979 collective dose equivalent

In a population, is defined by

$$S = \sum_i H_i P_i$$

where H_i is the per individual *dose equivalent* in the whole body or any specified organ or tissue of the P_i members of sub group (i) of the exposed population.

$$S_k = \int_0^{\infty} HP(H)dH$$

where S_k is the collective dose equivalent from a practice or source (k) and $P(H)dH$ is the number of individuals receiving a dose equivalent in the whole body or any specified organ or tissue in the range H to $H + dH$. The unit of collective dose equivalent is man-sievert.

équivalent de dose collectif

Dans une population il est défini par

$$S = \sum_i H_i P_i$$

où H_i est l'*équivalent de dose* par individu au niveau soit de l'organisme entier soit d'un organe ou d'un tissu donnés pour les P_i membres du sous-groupe (i) de la population exposée.

$$S_k = \int_0^{\infty} HP(H)dH$$

où S_k est l'équivalent de dose collectif dû à une pratique ou une source déterminées (k) et $P(H)dH$ représente le nombre d'individus recevant un équivalent de dose compris dans l'intervalle de H à $H + dH$ au niveau soit de l'organisme entier soit d'un organe ou d'un tissu donnés. L'unité d'équivalent de dose collectif est l'homme-sievert.

эквивалент коллективной дозы

Эквивалент коллективной дозы среди населения определяется формулой

$$S = \sum_i H_i P_i$$

где H_i — *эквивалент дозы* человека на уровне или всего организма или какого-либо органа или ткани для P_i членов подгруппы (i) подвергнувшегося облучения населения.

$$S_k = \int_0^{\infty} HP(H)dH$$

где S_k — эквивалент коллективной дозы на практике или от источников (k), а $P(H)dH$ — количество индивидуумов, получающих эквивалент дозы в интервале H до $H + dH$ на уровне всего организма или какого-либо органа или ткани. Единицей эквивалента коллективной зоны является человек-зиверт.

980 collision density

Number of collisions between any kind of incident *particles* and nuclei per unit volume and unit time.

densité de chocs

Nombre de collisions entre tout type de *particules* incidentes et des noyaux par unité de volume et par unité de temps.

плотность столкновений

Количество столкновений какого-либо типа бомбардирующих *частиц* и ядер на единицу объема и единицу времени.

981 commissioning

Sequence of procedures following completion of a *reactor* plant; it may be divided into the following phases: testing of components and complete systems, *fuel loading* and cold *criticality* tests, heating and low power tests, power increase and demonstration run.

982 committed dose equivalent

The *dose equivalent*, H_{50} , that will be accumulated in a given organ or tissue over 50 years, representing a working life from a single intake of radioactive material into the body.

$$H_{50} = \int_{t_0}^{t_0 + 50 \text{ years}} \dot{H}(t) dt$$

where $\dot{H}(t)$ is the relevant dose equivalent rate and t_0 is the time of intake.

983 composite sample

A mixture of samples from different containers such that the mass ratio of the samples is equal to the ratio of the material masses contained in the containers, for example in the *reprocessing* procedure.

984 concentration method

Method for reducing the volume of *radioactive waste*, such as concentration by evaporation, precipitation, incineration.

985 concurrent centrifuge

Centrifuge used for *isotope* separation of gaseous materials, in which the gas streams separate in only one direction.

986 condensation pool (pressure suppression pool) (BWR)

Water *pool* in the *wet-well*.

987 containment

Methods and provisions to prevent the transfer or spread of *radioactive materials* across defined boundaries even in the case of accidents.

démarrage

Suite d'opérations succédant à l'achèvement d'une installation de *réacteur*; on peut y distinguer les phases suivantes: essais des composants et des systèmes complets, *chargement du combustible* et essais de *criticité* à froid, chauffage et essais à basse puissance, augmentation de la puissance et marche de démonstration.

équivalent de dose engagé

Équivalent de dose, H_{50} , qui sera accumulé au niveau d'un organe ou d'un tissu donnés en 50 ans, durée habituelle d'une vie professionnelle, à partir d'une incorporation unique de substances radioactives dans le corps.

$$H_{50} = \int_{t_0}^{t_0 + 50 \text{ ans}} \dot{H}(t) dt$$

où $\dot{H}(t)$ représente le débit d'équivalent de dose approprié et t_0 l'instant de l'incorporation.

échantillon composite

Mélange d'échantillons provenant de conteneurs différents tel que le rapport des masses des échantillons soit égal au rapport des masses de matière dans les conteneurs, par exemple dans un processus de *retraitement* de combustible.

méthode de concentration

Méthode de réduction du volume de *déchets et effluents radioactifs*, telle que la concentration par évaporation, la précipitation, l'incinération.

centrifugeuse à courant parallèle

Centrifugeuse utilisée pour la séparation *isotopique* de matières gazeuses dans laquelle les courants de gaz sont séparés seulement dans une direction.

piscine de condensation; piscine de suppression de pression

Piscine située dans le *volume de condensation*.

confinement

Méthodes et dispositions pour prévenir le transfert ou la dispersion de *matières radioactives* au-delà de limites définies, même dans les cas d'accidents.

пуск

Ряд операций, следующих после окончания строительства реакторной установки; различают следующие этапы пуска: испытание компонентов и комплектных систем, *загрузка топлива* и холодное испытание *критичности*, нагрев и испытание при небольшой мощности, увеличение мощности и пробный пуск.

эквивалент поглощенной дозы

Эквивалент дозы, H_{50} , которая будет накоплена каким-либо организмом или тканью за 50 лет, что является обычной длительностью профессиональной жизни, с момента получения организмом радиоактивных веществ.

$$H_{50} = \int_{t_0}^{t_0 + 50 \text{ лет}} \dot{H}(t) dt$$

где $\dot{H}(t)$ представляет расход соответствующего эквивалента дозы, а t_0 — мгновение проникновения (дозы).

композиционная проба

Смесь проб, взятых из различных контейнеров и составленная так, чтобы отношение масс проб было равно отношению масс материала (сырья), находящегося в контейнерах; например, в процессе *переработки* топлива.

метод концентрации

Метод сокращения объема твердых и жидких *радиоактивных отходов*, такой как концентрация выпариванием, осаждение, сжигание.

центрифуга с параллельным потоком

Центрифуга, используемая для *изотопного* разделения газообразных материалов, в которой разделенные продукты собираются в одной прямой секции на различных расстояниях от оси вращения.

бассейн конденсации

Бассейн, расположенный в *объеме конденсации*.

удержание

Методы и приспособления для предупреждения переноса или рассеяния *радиоактивных материалов* над заданными пределами даже в случае аварии.

<p>988 containment isolation system</p> <p>The aggregate of devices, such as valves and air locks, required to shut all possible routes of communication of a <i>reactor containment</i> building towards the outside.</p>	<p>syстème d'isolement du confinement</p> <p>Ensemble des dispositifs, tels que vannes et sas, nécessaires pour condamner toute voie de communication possible de l'<i>enceinte de confinement d'un réacteur</i> vers l'extérieur.</p>	<p>изолирующая система удержания</p> <p>Совокупность устройств, таких как вентили и шлюзы, необходимых для защиты любого возможного пути коммуникаций барьера удержания реактора к внешней среде.</p>
<p>989 controlled disposal of radioactive effluents</p> <p>The discharge of radioactive effluents into the air and water within officially authorized limits during the operation of a <i>nuclear facility</i>.</p>	<p>élimination contrôlée d'effluents radioactifs</p> <p>Evacuation d'effluents radioactifs dans l'air ou l'eau dans les limites officiellement autorisées pendant le fonctionnement d'une <i>installation nucléaire</i>.</p>	<p>контролируемое устранение жидких радиоактивных отходов</p> <p>Удаление жидких <i>радиоактивных отходов</i> в атмосферу или в воду в официально разрешенных пределах во время функционирования <i>ядерной установки</i>.</p>
<p>990 control rod gap</p> <p>Space between <i>fuel assemblies</i> in a <i>reactor core</i>, intended for <i>control rods</i> (See <i>narrow water gap</i>.)</p>	<p>passage des barres de commande</p> <p>Espace entre les <i>assemblages combustibles</i> dans le <i>cœur d'un réacteur</i>, destiné aux <i>barres de commande</i>. (Voir <i>passage étroit</i>.)</p>	<p>проход для стержней управления</p> <p>Пространство между <i>топливными сборками</i> в <i>активной зоне реактора</i>, предназначенное для <i>стержней управления</i>. (См. <i>узкий проход</i>.)</p>
<p>991 control rod pattern</p> <p>In a <i>reactor</i>, an arrangement of <i>control rods</i> that remains unchanged over a period of days or weeks; common in <i>boiling water reactors</i> when the <i>reactor power</i> is controlled by changes in the main <i>coolant</i> flow.</p>	<p>configuration de barres de commande</p> <p>Dans un <i>réacteur</i>, disposition des <i>barres de commande</i> qui reste inchangée pendant une période de plusieurs jours ou semaines. Ceci est courant dans le cas des <i>réacteurs à eau bouillante</i>, quand la <i>puissance du réacteur</i> est commandée par des variations du débit principal de <i>fluide de refroidissement</i>.</p>	<p>конфигурация стержней управления</p> <p>Схема расположения <i>стержней управления</i>, которая остается неизменной в течение нескольких дней или недель. Схема расположения характерна для <i>реакторов с кипящей водой</i>, когда <i>мощность реактора</i> регулируется изменениями основного расхода <i>теплоносителя</i>.</p>
<p>992 control rod sequence</p> <p>Series of <i>control rod patterns</i>.</p>	<p>série de barres de commande</p> <p>Suite de <i>configurations de barres de commande</i>.</p>	<p>набор стержней управления</p> <p>Серия <i>конфигураций стержней управления</i>.</p>
<p>993 conversion plant</p> <p>A plant (except for mines or ore dressing plants) in which unirradiated <i>nuclear material</i> or irradiated nuclear material with the <i>fission products</i> separated is processed by modification of its chemical or physical forms to facilitate its further use or processing. The term comprises the storage facility of the plant and the analytical departments, but not a plant for <i>isotope</i> separation of nuclear material.</p>	<p>usine de transformation</p> <p>Installation (hors du domaine de l'industrie minière) dans laquelle des <i>matières nucléaires</i> non irradiées ou des matières nucléaires irradiées séparées des <i>produits de fission</i> sont traitées par modification de leurs formes chimiques ou physiques pour faciliter une utilisation ou un traitement ultérieurs. Ce terme couvre le stockage propre à l'usine et les services d'analyse, mais non une installation pour la séparation <i>isotopique</i> de matières nucléaires.</p>	<p>перерабатывающий завод</p> <p>Установка (вне горнорудного предприятия), в которой необлученные <i>ядерные материалы</i> или облученные ядерные материалы, разделенные от <i>продуктов деления</i>, обрабатываются путем модификаций их химических или физических форм для упрощения дальнейшего использования или переработки. Этот термин относится также и к собственно хранению на заводе и к аналитическим службам, но не к установке изотопного разделения ядерных материалов.</p>
<p>994 coolant channel</p> <p>Channel for the <i>coolant</i> through the <i>reactor core</i>; usually limited to a <i>fuel channel</i>.</p>	<p>canal de refroidissement</p> <p>Canal pour le <i>fluide de refroidissement</i> à travers le <i>cœur d'un réacteur</i>; il est habituellement limité à un <i>canal de combustible</i>.</p>	<p>канал охлаждения</p> <p>Канал для <i>теплоносителя</i>, проходящий через <i>активную зону реактора</i>; обычно он ограничивается топливным каналом.</p>

995 cooling tower

Construction, often in the shape of a tower, in which the excess heat from a power plant is removed by means of air or water.

tour de refroidissement

Construction, souvent en forme de tour, dans laquelle la chaleur non convertie d'une centrale est extraite au moyen d'air ou d'eau.

башня охлаждения

Конструкция, обычно в форме башни, в которой избыточное тепло электростанции забирается посредством воздуха или воды.

996 core grid

Grid at the top of the *core* used for lateral support of *fuel assemblies*, *neutron detectors*, and start-up *neutron sources* in their upper end; also temporary *absorbers* may be suspended from the core grid.

plaque supérieure du cœur

Élément ajouré situé au sommet du *cœur* utilisé comme support latéral dans leur partie supérieure des *assemblages combustibles*, des *détecteurs de neutrons* et des *sources de neutrons* de démarrage; il peut également supporter des *absorbeurs* temporaires.

верхняя доска активной зоны

Сквозной элемент, расположенный на вершине *активной зоны*, используемый в качестве боковой опоры в верхней части для *топливных сборок*, *нейтронных детекторов* и *пусковых источников нейтронов*; к нему также могут быть подвешены временные *поглотители*.

997 core spray system

An *emergency cooling* system ensuring the removal of *after-heat* by spraying the *reactor core* after failure of normal reactor cooling, for example in the event of *loss of coolant*.

système d'aspersion du cœur

Système de refroidissement de secours assurant l'évacuation de la *chaleur résiduelle* par aspersion du *cœur du réacteur* après une défaillance du refroidissement normal, par exemple dans le cas d'une *perte de fluide de refroidissement*.

система орошения активной зоны

Система аварийного охлаждения, обеспечивающая удаление *остаточного тепла* с помощью орошения *активной зоны* после нарушения обычного охлаждения, например, в случае *потери теплоносителя*.

998 correction (safeguards)

An entry in an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously recorded or reported. Each correction shall identify the entry to which it pertains.

correction (garanties)

Écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire une mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

коррекция (гарантии)

Письменный расчет с целью проверки обнаруженной ошибки или с целью внесения уточненного измерения уже рассчитанного количества. Каждая коррекция уточняется со счетом, к которому она относится.

999 counter-current centrifuge

Centrifuge used for the separation of *isotopes* of gaseous materials, in which a convective or forced circulation is superimposed on the circulation generated by the centrifugation itself, thus allowing the collection of the separated products at the same distance from the rotation axis.

centrifugeuse à contre-courant

Centrifugeuse utilisée pour la séparation *isotopique* de matières gazeuses dans laquelle une circulation thermique ou mécanique est superposée à la circulation provoquée par la centrifugation même, permettant ainsi de recueillir les produits séparés à une même distance de l'axe de rotation.

противоточная центрифуга

Центрифуга, используемая для изотопного разделения газообразных материалов, в которой тепловой или механический поток накладывается на поток, вызываемый самой центрифугой что позволяет таким образом собирать разделенные продукты на одном расстоянии от оси вращения.

1000 critical facility

A facility in which a controlled self-sustaining *nuclear fission chain reaction* can be maintained, but which is designed to work at very low power levels. In the *safeguards* field, the term may also include the respective storage facilities.

installation critique

Installation dans laquelle une *réaction nucléaire en chaîne* contrôlée auto-entretenu peut être maintenue, mais qui est conçue pour fonctionner à de très faibles niveaux de puissance. Dans le domaine des *garanties*, ce terme peut aussi couvrir le stockage associé à l'installation.

критическая сборка

Установка, в которой может поддерживаться самопроизвольная управляемая *целная реакция*, и которая предназначена для работы с очень небольшим уровнем мощности. В области *гарантий* этот термин может охватывать и складирование, связанное с этой сборкой.

1001 critical time (safeguards)

The shortest time needed to convert a specific *nuclear material* into a nuclear

délai critique (garanties)

Temps minimal nécessaire pour transformer une *matière nucléaire* spécifique en un

критическое время (гарантии)

Минимальное время, необходимое для перевода *ядерного материала* в компо-

weapon component. It is a function of the physical and chemical form, the isotope composition of the material and its location and use.

composant d'arme nucléaire. Il dépend de la forme physique et chimique et de la composition isotopique de la matière ainsi que de sa localisation et de son utilisation.

нент ядерного оружия. Это время зависит от физической и химической формы и изотопного состава материала, а также от местонахождения и его использования.

1002 criticality accident

accident de criticité

критическая авария

Unintentional *criticality* involving *fissile material*.

Criticité involontaire de *matières fissiles*.

Непроизвольная критичность *делящихся материалов*.

1003 criticality transition

transition de criticité

переход критичности

Transition from the *subcritical* to the *supercritical* state.

Passage de l'état *sous-critique* à l'état *sur-critique*.

Переход от *подкритического* к *надкритическому* состоянию.

1004 crud (impurities)

impuretés

примеси

Corrosion products, formed in *nuclear reactors*, that may give rise to deposits on the *fuel* and other surfaces exposed to the coolant.

Produits de corrosion, dans les *réacteurs nucléaires*, qui peuvent donner naissance à des dépôts sur le *combustible* et autres surfaces exposées au *fluide de refroidissement*.

Продукты коррозии в *ядерных реакторах*, которые могут вызвать образование отложений на *топливе* и других поверхностях, омываемых *теплоносителем*.

1005 cyclotron

cyclotron

циклотрон

A pulsed *accelerator* of charged particles in which an electric field at a constant frequency gives repeated and synchronous accelerations while the particles move spirally in a constant guiding magnetic field.

Accélérateur à impulsions de particules chargées dans lequel un champ électrique de fréquence constante produit des accélérations répétées et synchrones, tandis que les particules se déplacent en spirale dans un champ magnétique de guidage fixe.

Импульсный *ускоритель* заряженных частиц, в котором электрическое поле постоянной частоты вызывает повторяющиеся и синхронные ускорения, а частицы перемещаются по спирали в постоянном направляющем магнитном поле.

1006 dating, radioactive

datation radioactive

радиоактивное датирование

Determination of the age of an object or a material from its contents of radioactive *nuclides* (uranium, carbon-14, potassium-40, etc.) and, where appropriate, of their decay products.

Détermination de l'âge d'un objet ou d'une matière d'après son contenu en *nucléides* radioactifs (uranium, carbone-14, potassium-40, etc.) et, le cas échéant, en leurs produits de désintégration.

Определение возраста объекта или материала по содержанию радиоактивных *нуклидов* (уран, углерод-14, калий-40 и т.д.) и, в случае необходимости, их дочерних продуктов.

1007 decay power

puissance résiduelle

остаточная мощность

Power produced in a *reactor* after *shutdown*. (See *after-power*.)

Puissance dégagée dans un *réacteur* après l'*arrêt*. (Voir également le terme 018.)

Мощность, выделяющаяся после остановки *реактора*.

1008 decay scheme

diagramme de désintégration

диаграмма распада

Detailed description, in the form of a diagram, of the decay of a *radionuclide* with an indication of energy levels, emitted radiation, *half-lives*, etc.

Description détaillée, sous forme graphique, de la décroissance d'un *radionucléide* avec indication des niveaux d'énergie, des rayonnements émis, des *périodes radioactives*, etc.

Детальное описание в виде графика распада *радионуклида* с указанием уровней энергии, излучения, *периодов полувыведения* и т.д.

1009 decontaminability

aptitude à la décontamination

способность к дезактивации

Capability of the surface of a given material of being *decontaminated*.

Capacité de la surface d'une matière donnée d'être *décontaminée*.

Возможность поверхности данного материала быть *дезактивированной*.

<p>1010 decontamination index</p> <p>The logarithm of the ratio of the specific activity of a material before and after a <i>decontamination</i> process.</p>	<p>indice de décontamination</p> <p>Logarithme du rapport de l'activité massique initiale d'une substance à son activité massique à la suite d'un processus de <i>décontamination</i>.</p>	<p>индекс дезактивации</p> <p>Логарифм отношения первоначальной активности, отнесенной к единице массы вещества, к его активности, отнесенной к единице массы вследствие процесса дезактивации.</p>
<p>1011 defect, lattice</p> <p>A discontinuity in the pattern of atoms or ions in the crystal lattice of solids. There are point defects (such as <i>vacancies</i> or <i>interstitials</i>), linear defects (such as <i>dislocations</i>) and plane defects (such as <i>twinnings</i>).</p>	<p>défaut (réseau)</p> <p>Discontinuité dans l'agencement des atomes ou des ions dans le réseau cristallin des solides. On distingue les défauts ponctuels (tels que les <i>lacunes</i> ou les <i>interstitiels</i>), les défauts linéaires (tels que les <i>dislocations</i>) et les défauts plans (tels que les <i>macles</i>).</p>	<p>дефект (решетка)</p> <p>Разрыв в строении атомов или ионов кристаллической решетки твердых тел. Различают точечные дефекты (например, <i>дырки</i> или <i>промежуточности</i>), линейные дефекты (например, <i>дислокации</i>) и плоские дефекты (например, <i>двойники</i>).</p>
<p>1012 delay system</p> <p>Component or system designed to delay the passage of <i>radioactive materials</i> so that decay may occur in that component or system.</p>	<p>système à retardement</p> <p>Composant ou ensemble conçu pour retarder le passage de <i>matières radioactives</i> de façon à permettre leur décroissance dans ce composant ou ensemble.</p>	<p>система задержки</p> <p>Компонент или узел, предназначенный для замедления прохода <i>радиоактивных материалов</i> с целью их уменьшения в этом компоненте или узле.</p>
<p>1013 depleted zone</p> <p>In materials science, conglomeration of <i>vacancies</i> at the centre of a <i>displacement spike</i>.</p>	<p>zone appauvrie</p> <p>Conglomérat de <i>lacunes</i> au centre d'une <i>zone de déplacements</i>.</p>	<p>обедненная зона</p> <p>Конгломерат с <i>дырками</i> в центре <i>пики смещений</i>.</p>
<p>1014 design information (safeguards)</p> <p>Data with respect to the physical and technical design of a <i>nuclear facility</i> which are necessary to carry out <i>safeguards</i> according to the existing contracts.</p>	<p>renseignements descriptifs (garanties)</p> <p>Données sur la conception physique et technique d'une <i>installation nucléaire</i> qui sont nécessaires pour l'application des <i>garanties</i> suivant les contrats existants.</p>	<p>описательные сведения (гарантии)</p> <p>Данные на физическую и техническую концепцию <i>ядерной установки</i>, необходимые для применения <i>гарантий</i> в соответствии с существующими контрактами.</p>
<p>1015 detection time (safeguards)</p> <p>The time between a diversion of <i>nuclear material</i> and the detection of such diversion.</p>	<p>délai de détection (garanties)</p> <p>Intervalle de temps compris entre le détournement d'une <i>matière nucléaire</i> et la détection de celui-ci.</p>	<p>время обнаружения (гарантии)</p> <p>Интервал времени между хищением <i>ядерного материала</i> и обнаружением этого хищения.</p>
<p>1016 detriment (in a population)</p> <p>The mathematical "expectation" of the harm incurred from an exposure to radiation, taking into account not only the probability of each type of deleterious effect, but also the severity of the effect. These deleterious effects include both effects on health and other effects.</p>	<p>détriment (dans une population)</p> <p>Espérance mathématique du dommage qui pourrait résulter d'une exposition aux rayonnements, compte tenu non seulement de la probabilité d'apparition de chaque type d'effet préjudiciable mais aussi de la gravité de cet effet. Ces effets préjudiciables comprennent aussi bien ceux sur la santé que les autres.</p>	<p>ущерб (для населения)</p> <p>Математическое обоснование ущерба, который мог произойти в результате излучения, учитывая не только вероятность возникновения любого вредного последствия, но также и серьезность этого последствия. Эти последствия включают также и последствия, связанные со здоровьем людей и другие.</p>
<p>1017 detriment (to health)</p> <p>For effects (or potential effects) on health, the detriment <i>G</i> in a group of <i>P</i> persons is given by</p> $G = P \sum_i p_i g_i$	<p>détriment (pour la santé)</p> <p>Pour les effets (ou les effets potentiels) sur la santé, le <i>détriment G</i> dans un groupe de <i>P</i> personnes est donné par</p> $G = P \sum_i p_i g_i$	<p>ущерб (для здоровья)</p> <p>Для последствия (или для потенциальных последствий) на здоровье, ущерб <i>G</i> в группе <i>P</i> человек выражается</p> $G = P \sum_i p_i g_i$

where p_i is the probability of suffering effect i and g_i is a weighting factor expressing the severity of the effect.

où p_i est la probabilité d'avoir à subir l'effet i et g_i est un facteur de pondération exprimant la gravité de cet effet.

где P_i — это вероятность воздействия последствия i , а g_i — это фактор взвешивания, выражающий серьезность этого последствия.

1018 differential albedo

The fraction of incident radiation reflected from a surface in a given direction. (See also *albedo*.)

albédo différentiel

Fraction du rayonnement incident réfléchi par une surface dans une direction donnée. (Voir également *albédo*.)

дифференциальное альbedo

Часть падающего излучения, отражаемого поверхностью в данном направлении. (См. также *альbedo*.)

1019 differential dose albedo

For radiation reflected from a surface, the ratio of the *dose* due to radiation reflected in a certain direction to that due to the incident radiation.

albédo de dose différentiel

Pour un rayonnement réfléchi par une surface, rapport de la *dose* due au rayonnement réfléchi dans une certaine direction à celle due au rayonnement incident.

альbedo дифференциальной дозы

Для отражаемого поверхностью излучения — отношение *дозы* отражаемого излучения в определенном направлении к дозе падающего излучения.

1020 differential reactivity

Reactivity change per unit length of movement of a *control rod*. (See *integral reactivity*.)

réactivité différentielle

Variation de *réactivité* par unité de longueur du déplacement d'une *barre de commande*. (Voir *réactivité intégrale*.)

дифференциальная реактивность

Изменение *реактивности* на единицу длины смещения *стержня управления*. (См. *интегральная реактивность*.)

1021 dishing

Shallow cavity in one or both of the end faces of *fuel pellets*, intended to decrease the longitudinal expansion of the pellet column.

concavité

Cavité peu profonde sur une face ou sur les deux faces d'extrémité de *pastilles de combustible*, destinée à réduire la dilatation longitudinale de la colonne de pastilles.

полость

Неглубокая полость на одной или двух сторонах оконечности *топливной таблетки*, предназначенная для сокращения продольного расширения топливной колонки.

1022 dislocation, lattice

A *linear defect* in the crystal lattice of a solid. It can be visualized as the result of a slip along a surface which ends somewhere inside the crystal along a line called a dislocation line.

dislocation (réseau)

Défaut linéaire dans le réseau cristallin des solides. Il peut être représenté comme le résultat d'un glissement le long d'une surface se terminant à l'intérieur du cristal suivant une ligne appelée ligne de dislocation.

дислокация решетки

Дефект в кристаллической решетке твердых тел. Он может быть вызван скольжением вдоль поверхности, оканчивающейся внутри кристалла по линии дислокации.

1023 disposal of radioactive effluents (controlled)

(See *controlled disposal of radioactive effluents*.)

élimination contrôlée d'effluents radioactifs

(Voir terme 989.)

контролируемое устранение жидких радиоактивных отходов

(См. термин 989.)

1024 DNB correlation

Empirical correlation between the *critical heat flux (DNB heat flux)* and different parameters characterizing the *coolant channel*.

corrélation de caléfaction

Corrélation empirique entre le *flux de caléfaction* et différents paramètres caractérisant le *canal de refroidissement*.

корреляция нагрева

Корреляция (эмпирическая) между *критическим тепловым потоком* и различными параметрами *канала охлаждения*.

1025 DNB ratio

For a given point on the *fuel cladding*, the ratio between the *critical heat flux (DNB heat flux)* and the actual *surface power density*.

marge de caléfaction

Pour un point donné d'une *gaine de combustible*, rapport entre le *flux de caléfaction* et la *puissance surfacique* réelle.

поле нагрева

Отношение между *критическим тепловым потоком* и реальной *поверхностной мощностью* в определенной точке топливной оболочки.